

Ordre  
des Avocats  
Hauts-de-Seine

## ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ

## CONVENTION DE JUMELAGE ENTRE

Հայաստանի փաստաբանների պալատի, ի  
դեմս նախագահ պարոն Միմոն Բաբայանի,  
մի կողմից,

l'Ordre des Avocats du BARREAU d'ARMENIE,  
représenté par Monsieur Simon BABAYAN,  
Bâtonnier en exercice, d'une part

և

et

Օ դը Սենի փաստաբանանների միության, ի  
դեմս նախագահ պարոն Միշել Գիշարի,  
մյուս կողմից,

l'Ordre des Avocats du BARREAU des HAUTS-  
DE-SEINE, représenté par Monsieur Michel  
GUICHARD, Bâtonnier en exercice, d'autre  
part,

ՄԻՋԵՎ

Les parties signataires:

Ստորագրող կողմերը

Հաշվի առնելով իրենց հարաբերությունների  
հեղինակությունը, առանձնահատուկ բնույթը  
և ընդհանուր շահը,

Prenant en considération le prestige, le  
caractère spécifique de leurs relations et leur  
intérêt commun,

Նկատի ունենալով, որ ստորագրող կողմերի  
միջև զրույցները հիմք տվեցին արձանագրել  
մշակույթի և ավանդույթների նմանությունը և  
երկու միությունների միջև կապեր  
հաստատելու ցանկությունը,

Considérant que les conversations entre les  
parties signataires ont permis de constater une  
parenté de culture et de tradition et la volonté  
de nouer des liens entre les deux Barreaux,

Նկատի ունենալով, որ տնտեսական  
զարգացումը պահանջում է  
համապատասխան իրավական գործիքներ,  
կոմպետենտ իրավաբան մասնագետներ և  
մասնագիտական պրակտիկայի փոխադարձ  
գիտելիքներ,

Considérant que le développement économique  
exige des outils juridiques adaptés, des  
professionnels du droit compétents et une  
connaissance réciproque des pratiques  
professionnelles,

Նկատի ունենալով երկու փաստաբանական միությունների հետաքրքրությունը՝ ծանոթանալու իրենց մասնագիտության կազմակերպվածության և իրականացման համապատասխան պայմաններին,

Ընդունելով երկու երկրների փաստաբանների և փաստաբանական միությունների միջև բարեկամության և եղբայրության կապերի ամրապնդման անհրաժեշտությունը,

Պայմանավորվեցին հետևյալի շուրջ

1. ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ  
ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆ

ՀՀ Փաստաբանների պալատը և Օ-Դը-ՍԵՆԻ փաստաբանների միությունները կշարունակեն տեղեկատվության փոխանակումը իրավունքի, դատական պրակտիկայի, օրենքների և ընթացակարգերի էական փոփոխությունների շուրջ, որոնք տեղի կունենան երկրներից յուրաքանչյուրում և որը կարող է նպաստել միությունների գործունեության զարգացմանը՝ Նրանք առանձնահատուկ ուշադրություն կդարձնեն հետևյալ ոլորտներին.

- հասանելիություն օրենքներին և իրավաբանական օգնությանը,
- Դատական ոլորտի զարգացում և արդիականացում,
- Մասնագիտական իրավունք, որը վերաբերում է փաստաբանի հմտություններին և (կամ) պատասխանատվությանը, նրա իրավունքների և պարտականությունների արդիականացմանը
- «Իրավունքի պարագիծ» հասկացությունը

Considérant l'intérêt pour les deux Barreaux de s'informer sur l'organisation et les conditions d'exercice respectives de leur profession,

Reconnaissant la nécessité de resserrer les liens d'amitié et de fraternité entre les avocats des deux pays et leurs barreaux,

Sont convenus:

1. INFORMATION ET COOPERATION

L'Ordre des Avocats du BARREAU d'ARMENIE et des HAUTS-DE-SEINE procéderont à l'échange d'informations relatives aux règles de droit, aux pratiques judiciaires, aux modifications essentielles du droit et de la procédure intervenant dans chacun des pays et pouvant favoriser le développement de l'activité du barreau.

Ils porteront une attention particulière aux secteurs suivants:

- Accès au droit et aide judiciaire,
- Développement et modernisation du secteur judiciaire,
- Droit professionnel relatif aux compétences et/ou à la responsabilité de l'avocat, à l'actualisation de ses droits et de ses devoirs,
- Notion de „périmètre du droit” et donc de concurrence avec d'autres professions,
- Droit des affaires,
- Droit fiscal et fiscalité des entreprises.

և հետևաբար այլ մասնագիտությունների  
հետ մրցակցությունը,

- Գործարար իրավունք,
- Հարկային իրավունք և  
ձեռնարկությունների հարկում:

Երկու միությունների փաստաբանները  
կարող են իրենց մասնագիտության  
վերաբերյալ թեմաների շուրջ  
տեղեկատվությունը ավելի լավ  
փոխանակելու նպատակով կազմակերպել  
պրակտիկաներ կամ մասնագիտական  
հանդիպումներ:

Նրանք պարտավորվում են անել հնարավոր  
ամեն ինչ՝ պատասխանելու  
համապատասխան միությունների անդամ  
գործընկերների կամ  
վերապատրաստվողների գործնական  
տեղեկատվության հարցումներին:

Նրանք պարտավորվում են խթանել  
պրակտիկայի կամ վերապատրաստման  
հնարավորությունները, որոնք կարող են  
առաջարկվել մի միության փաստաբանների  
կողմից մյուս միության  
վերապատրաստվողներին և  
փաստաբանական դպրոցի ունկնդիրներին:

Նրանք կկարողանան նպաստել  
համապատասխան քաղաքի տնտեսական  
գործընկերների միջև արտոնյալ  
հարաբերությունների հաստատմանը:

## 2. ՏՐԱՄԱԴՐՈՒԹՅԱՆ ՏԱԿ ԵՂԱԾ ՄԻՋՈՑՆԵՐ

### ՀՈԴՎԱԾ 1

Յուրաքանչյուր միության նախագահ  
նշանակում է միության անդամներից  
առավելագույնը երկուսին, ովքեր  
կհամագործակցեն կազկապերչական  
հանձնաժողովի շրջանակներում:

Les avocats des deux Ordres pourront, pour  
mieux échanger leurs informations sur tous  
sujets intéressant leur profession, organiser des  
stages ou carrefours de remise à jour ou de  
spécialisation.

Ils s'obligent à faire tout leur possible pour  
répondre aux demandes d'informations  
pratiques émanant des confrères, collaborateurs  
ou stagiaires inscrits à leurs barreaux respectifs.

Ils s'engagent à favoriser les possibilités de stage  
ou de formation qui pourraient être offertes par  
les membres du Barreau d'une ville aux  
stagiaires et élèves-avocats de l'autre ville.

Ils pourront concourir à l'établissement des  
relations privilégiées entre les partenaires  
économiques de chaque ville.

## 2. MOYENS MIS EN ŒUVRE

### Article 1

Le Bâtonnier de chaque Ordre désignera deux  
de ses membres au plus, qui collaboreront au  
sein d'un Comité d'animation.

## ՀՈՂՎԱԾ 2

Այս կոմիտեն կձգտի հեշտացնել տեղեկատվության փոխանակումը և վերը նշված համագործակցության մեթոդները: Նրա անդամները յուրաքանչյուր երկրի համար կորոշեն ընդհանուր հետաքրքրություն ներկայացնող թեմաները՝ հիմնավորելով, որ դրանք ներկայացվեն բոլոր գործընկերների ուշադրությանը համապատասխան միությունների միջնորդությամբ:

Նրանք փոխադարձ համաձայնությամբ կընտրեն թեմաները, որոնք հետագայում ավելի խորը ընդհանուր քննարկումների առարկա կդառնան՝ այդպիսով դառնալով փոխանակումների օբյեկտ թեմաներ:

Հանձնաժողովի կողմից սահմանվող թեմաներից մեկի վերաբերյալ ուսումնասիրության օր կկազմակերպվի ամեն տարի ստորագրող քաղաքներից մեկում կամ այլ քաղաքներում, որոնց հետ նրանք ունեն գործընկերային կամ քույրական հարաբերություններ, եթե հանձնաժողովի կողմից որոշվի, որ փոխանակումը կարող է տեղի ունենալ ավելի լայն շրջանակներում:

Այս ուսումնական օրվան կարող է հաջորդել հանգստի օր՝ նվիրված մշակութային կամ սպորտային իրադարձությանը, ինչպես նաև տարածաշրջանի գրոսաշրջային բացահայտմանը, որտեղ անցկացվում է սեմինարը:

## Հոդված 3 – Գրադարան

Իրավաբանական միասնական մշակույթի շնորհիվ կողմերը նշել են, որ իրենց գրադարանների հավաքածուները կազմող իրավաբանական աշխատանքները կարող են փոխանակման առարկա դառնալ:

## Article 2

Ce Comité s'emploiera à faciliter l'échange d'informations et les modalités de la coopération ci-dessus définie. Ses membres décideront pour chaque pays des thèmes d'intérêt commun justifiant qu'ils soient portés à la connaissance de tous les confrères, par l'intermédiaire des Ordres respectifs.

Ils choisiront d'un commun accord les sujets devant faire l'objet d'une réflexion générale plus approfondie, devenant ainsi les thèmes de journées d'échanges.

Une journée d'études sur l'un des thèmes qui sera défini par le Comité sera organisée chaque année dans l'une des villes signataires ou dans des autres villes avec lesquelles elles entretiennent des relations de partenariat ou de jumelage, s'il est décidé par le Comité d'animation que l'échange peut s'effectuer dans un cadre élargi.

Cette journée d'études pourra être suivie d'une journée de détente, consacrée à une manifestation culturelle ou sportive, de même qu'à une découverte touristique de la région ou se tient le séminaire.

## Article 3 – Bibliothèque

En raison de leur culture juridique commune, les parties ont constaté que les ouvrages juridiques constituant les fonds de leurs bibliothèques pouvaient faire l'objet d'échanges. Chaque barreau s'engage à mettre en contact

Յուրաքանչյուր միություն պարտավորվում է կապ հաստատել համապատասխան գրադարանավարների հետ՝ պայմանները որոշելու համար:

Հոդված 4. Երիտասարդ իրավաբանների ընդունելություն

Երկու փաստաբանական միությունները պարտավորվում են նպաստել երիտասարդ իրավաբանների ընդունելությանը յուրաքանչյուր դեպքում ազգային կանոնակարգով սահմանված պայմաններին համապատասխան՝ պատշաճ ընթացք տալով ստորագրող միությունների դիմումներին:

Երիտասարդ փաստաբաններին հնարավորության դեպքում կհյուրընկալեն հրավիրող գործընկերների ընտանիքներում:

Հոդված 5. Հռետորության խթանում

Երկու միություններն էլ հավատարիմ են հռետորությունը խթանելուն և այդ ճանապարհով երիտասարդ փաստաբաններին աջակցելուն:

Նրանք այսպիսով կհամագործակցեն մեկ կամ մի քանի հռետորության մրցույթներին կազմակերպմանը և/կամ մասնակցելուն, որոնց կարող են մասնակցել նաև այլ միությունների ներկայացուցիչներ, որոնց հետ ստորագրողներից մեկն ունի արտոնյալ կապեր:

Հոդված 6. Համերաշխություն -

Պաշտպանության պաշտպանություն

Ընդհանուր առմամբ, փաստաբանական միությունները կաշխատեն համերաշխության ակցիաների շուրջ՝ ի շահ իրենց և նրանց միջոցով, ի շահ իրենց անդամների կամ ի նպաստ ցանկացած այլ

leurs bibliothécaires afin d'en déterminer les conditions.

Article 4 - Accueil des jeunes avocats

Les deux Barreaux s'engagent à faciliter l'accueil des jeunes avocats dans les conditions définies dans chaque réglementation nationale en donnant aux candidatures des jeunes avocats des Barreaux signataires la publicité appropriée.

Les jeunes avocats extérieurs seront reçus dans la mesure du possible dans les familles des confrères invitants.

Article 5 - Promotion de l'Eloquence

Les deux Barreaux ont à cœur de promouvoir l'éloquence et à travers celle-ci, le jeune barreau.

Ils coopèreront ainsi dans l'organisation et/ou la participation à un ou plusieurs concours d'éloquence auxquels pourront le cas échéant participer les représentants d'autres barreaux avec lesquels l'un des signataires a des liens privilégiés par ailleurs.

Article 6 - Solidarité- Défense de la défense

De manière générale, les Barreaux travailleront a des actions de solidarité, à leur profit et à travers eux, au profit de leurs membres, ou en faveur de toute autre cause qu'ils pourront

գործի, որը նրանք կարող են սահմանել փոխադարձ համաձայնությամբ:

Նրանք նաև զգոն կլինեն պաշտպանության պաշտպանության հարցում և կխրախուսեն ցանկացած գործողություն, որը նպատակ ունի աջակցելու սպառնալիքի տակ գտնվող գործընկերներին:

#### Հոդված 7

Սույն հուշագիրը կնքվում է մեկ տարի ժամկետով, երկարաձգման հնարավորությամբ: Այն կարող է չեղյալ հայտարարվել՝ վեցամսյա ծանուցման ժամկետի պահպանմամբ:

Գրված է ֆրանսերեն և հայերեն:

Երկու տարբերակների միջև անհամապատասխանության դեպքում գերակայելու է ֆրանսերեն տարբերակը:

Այն թվագրվելու և ուժի մեջ կմտնի երկու միությունների խորհուրդների կողմից վավերացնելու օրվանից:

ք. Երևան  
29 ապրիլի 2022թ.

Միշել Գիշար  
Օ դը Սենի փաստաբանների միության նախագահ



Միսոն Բաբայան  
Հայաստանի փաստաբանների պալատի նախագահ



définir d'un commun accord.

Ils seront par ailleurs vigilants à la défense de la défense et favoriseront toute action destinée à soutenir des confrères menacés.

#### Article 7

Cette convention est conclue pour une durée d'un an renouvelable tacitement. Elle peut être dénoncée en observant un délai de préavis de six mois.

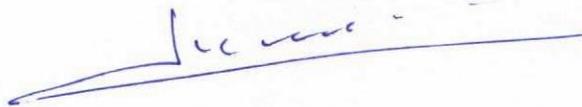
Elle est rédigée en français et en arménien.

En cas de divergence entre les deux versions, la version française prévaudra.

Elle prendra date et entrera en vigueur le jour de sa ratification par les deux Conseils de l'Ordre.

le 29 avril 2022  
à Erevan

Michel GUICHARD  
Bâtonnier du Barreau des Hauts-de-Seine



Simon BABAYAN  
Bâtonnier du Barreau d'Arménie

